

FUKSAS
VISCONTI | CITTADELLA FERRARI

443

ABITARE

INTERIORS DESIGN ARCHITECTURE ARTS

Mathias Klotz: una casa

Venezia: 9. Biennale di Architettura

Design: idee in libertà e idee prigioniere

XX Compasso d'Oro

Produzione: mobili per lavorare

FUKSAS
VISCONTI | THE FERRARI CITADEL

A HOUSE BY MATHIAS KLOTZ
VENICE: THE 9TH ARCHITECTURE BIENNALE
MILANO: 20TH COMPASSO D'ORO
DESIGN: FREE IDEAS, IMPRISONED IDEAS
PRODUCTS: FURNITURE FOR WORK

OTTOBRE/OCTOBER 2004

€ 7,00 (Italy only)

UK £ 12.00 - USA \$13.50



Settimanale Abitare Seggiola spa - Speed - Abp - Post - 45% art. 2 comma 20 legge 662/96 - F.lli di Milano B. rivedi n. 1/04

A € 14,90 • B € 12,70 • D € 16,00 • E € 11,60 • F € 11,50 • G € 12,60 • NL € 14,50 • P € 11,00

DEE



1



3



2

BEPPE FINESSI. Ancora. Continueremo a cercarle, sempre, e in ogni dove. Mai stanchi, mai paghi. Perché le buone idee non danno assuefazione. E sembrano non bastare mai. Ancora sostenuti dai migliori compagni di viaggio possibili, capaci di piccole e grandi invenzioni/intuizioni: Franco Albini che schiaccia un tubo per poterlo piegare con facilità (1); Angelo Mangiarotti che ribadisce il suo "pallino" tecno-costruttivo nel rinnovare la vera matrimoniale, proponendola in due pezzi distinti, indissolubili se indossata (2); Marcel Wanders che mostra il suo talento neoromantico soffiando su una candela "moderna", e così accendendola! (3).

Ancora, spunti e ipotesi: anche se da affinare o perfezionare, anche se azzardati. Perché quando la creatività è in azione, il bicchiere è sempre mezzo pieno.

Se il successo di un progettista fosse legato alla qualità e alla quantità delle idee messe in gioco, tra i grandi del design sopravviverebbero i Castiglioni i Magistretti e pochi altri, mentre si perderebbero le tracce dei tanti di oggi inseguiti da aziende a caccia di profitti. Perché per noi i primi riferimenti non sono quelli che vendono, vendono, vendono, ma le stelle (ormai consolidate) di Martí Guixé, Jurgen Bey, Enrico Azzimonti e Jordi Pigem, Ana Mir e Paolo Ulian, oltre a quelle già certe di Florence Doléac, Alexis Georgacopoulos e Joe Velluto. Senza dimenticare di puntare, certi, sui giovanissimi che si stanno formando all'écal di Losanna, nuova fucina di talenti, luminosa palestra di coraggio, levità e lucidità.

Ideas. And on we go seeking them out, forever and everywhere. Never tiring, never satisfied. Because you can never have too much of a good thing; you never feel you've had enough.

Still wonderful travel companions keep us going with their inventions and intuitions, large and small: Franco Albini squashes a tube to make it easier to bend (1); Angelo Mangiarotti repeats his techno-constructional "hobby-horse" in his revamped wedding ring, coming up with two distinct pieces that form an inseparable whole when worn (2); Marcel Wanders displays his neo-romantic talent by blowing on, and thereby lighting, a "modern" candle (3).

More and more insights and ideas: even if they need refining or perfecting, however daring they are. Because when it comes to creativity, the glass is always half full.

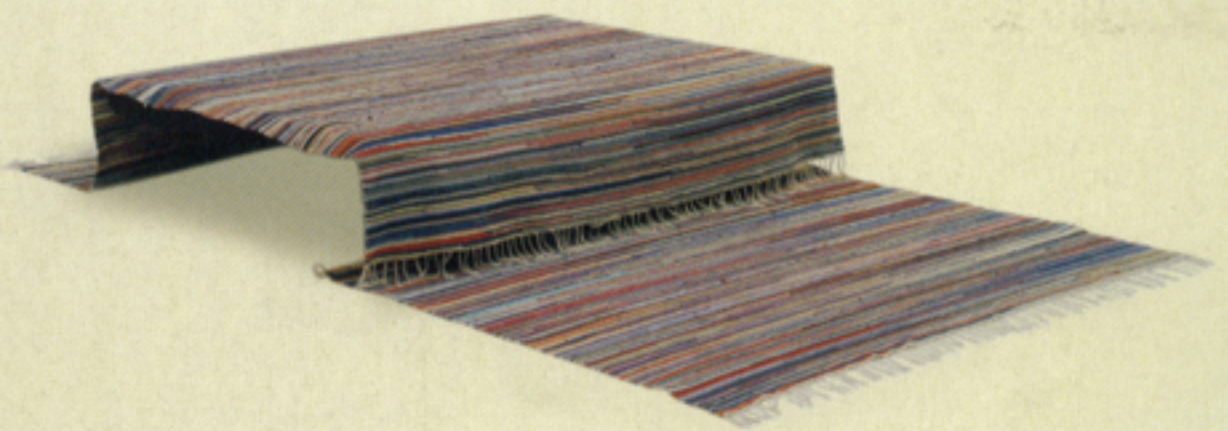
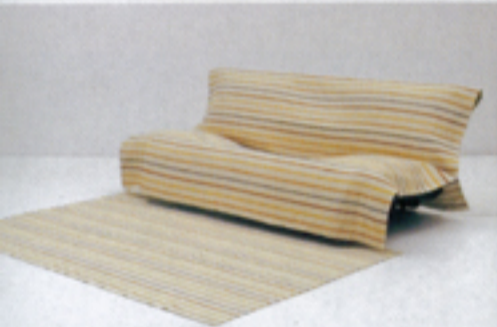
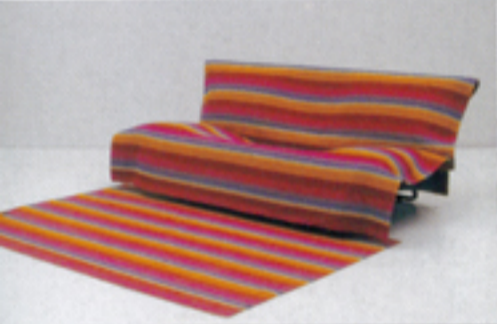
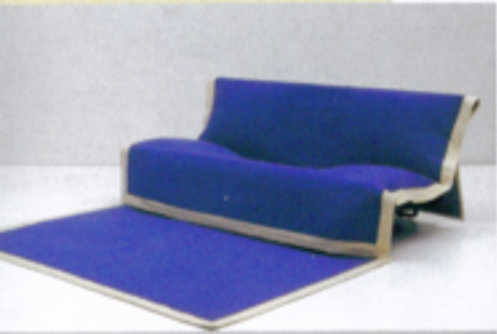
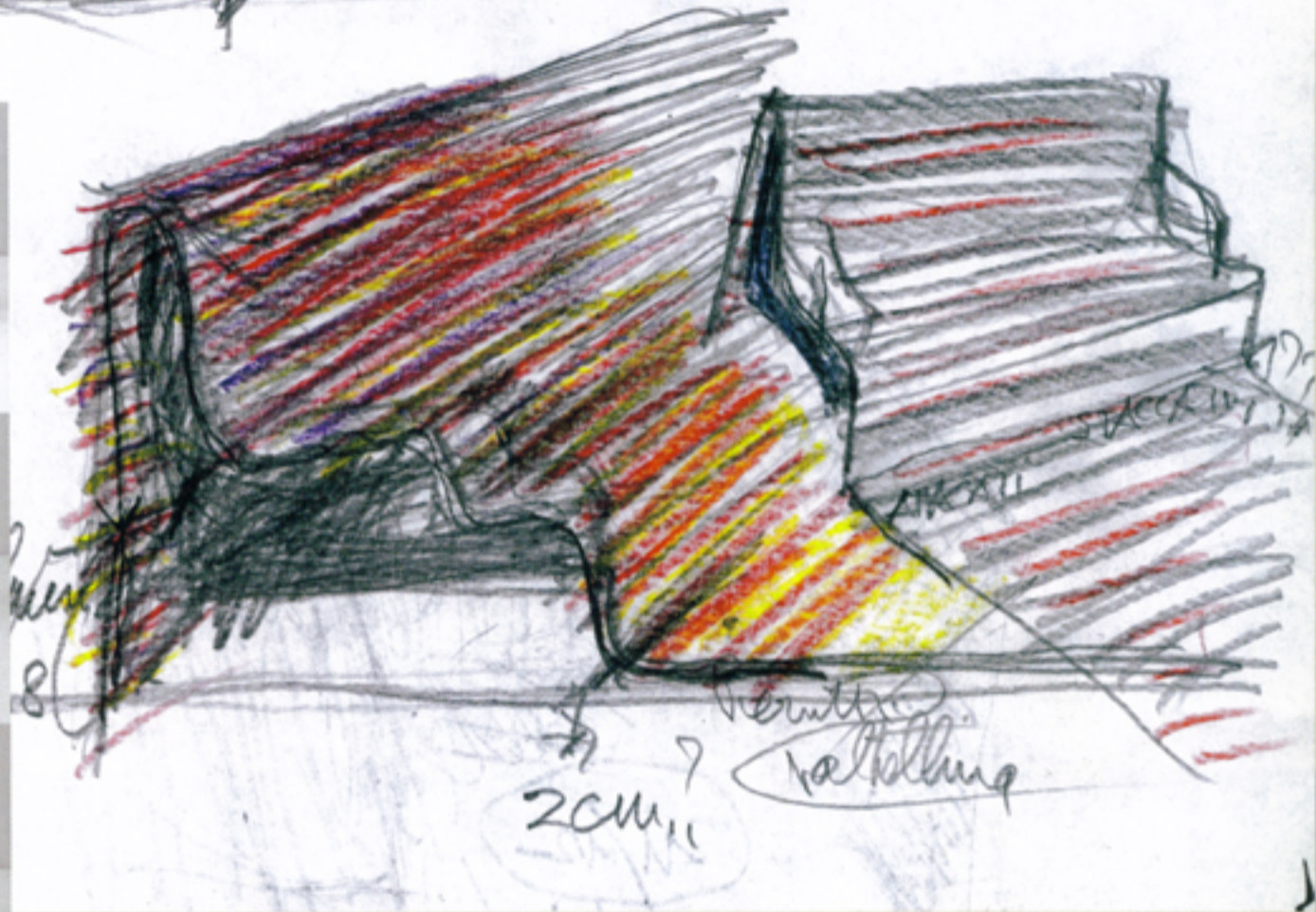
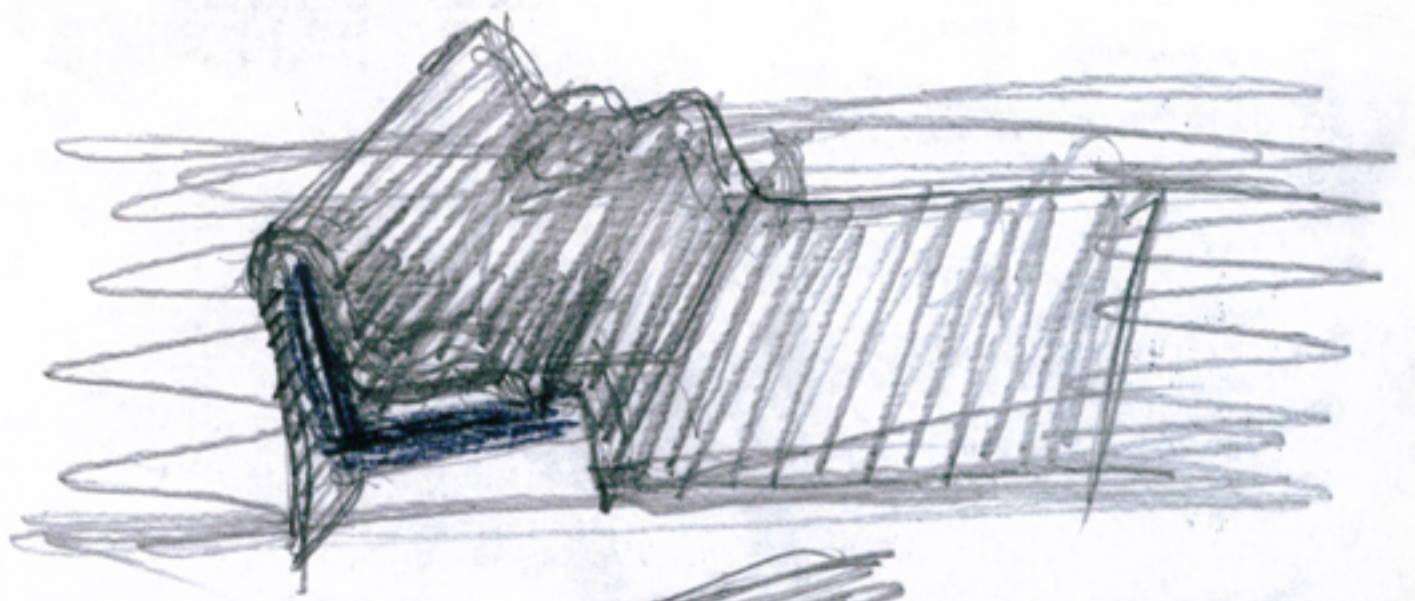
If the success of a designer depended on the quality and quantity of ideas brought into play, the Castiglioni, Magistretti but few others among the grand masters of design would survive, while all trace would be lost of the many the profit-hungry firms chase after. Because for us the primary concerns are not sell, sell, sell, but stars (well-established stars) like Martí Guixé, Jurgen Bey, Enrico Azzimonti and Jordi Pigem, Ana Mir and Paolo Ulian, as well as other sure-bets like Florence Doléac, Alexis Georgacopoulos and Joe Velluto. To say nothing of the very young ones now being put through their paces at the écal of Lausanne, that new test-bed of talent, and enlightened training ground of intrepidity, levity and lucidity.

B.F.

1. Franco Albini e/and Franca Helg, mancorrente scala / stair handrail "Torre Formiggini", Somma Lombardo (Varese), 1958-63.
2. Angelo Mangiarotti, anello matrimoniale/wedding ring "Vera laica", 2000.
3. Marcel Wanders, lampada/lamp "B.L.O.", Flos, 2001.



Fabio Biancaniello, "Impermeabile", 2004 (écal, École cantonale d'art de Lausanne, Département Design Industriel)
Un secondo cappuccio nascosto in una tasca della manica permette passeggiate romantiche sotto la pioggia.
A second hood hidden inside a pocket of the sleeve opens out for romantic walks in the rain.



Vico Magistretti, "Magellano", divano-letto/sofa-bed, Campeggi, 2004

Coniugare due idee precedenti (la sperimentazione di una "Poltrona-tappeto" del 1980, e il proprio capolavoro "Sindbad", poltrona e divano con un'elegante coperta da cavallo appoggiata disinvoltamente sopra la struttura imbottita) per inventare, con la consueta classe, un divano/letto/tappeto.

Combining two earlier ideas (the 1980 experimental "armchair-carpet", and the masterwork "Sindbad", armchair and sofa with an elegant horse blanket thrown casually over the padded structure) creating, with his usual class, a sofa-bed-carpet.

foto Matteo Sandi



Joe Velluto, "Mr. Hide", portazerbino/door-mat-holder, BOSA Ceramiche, 2004

Per lasciare la chiave al suo posto: sotto lo zerbino...
What better place for a key than under the doormat...

IDEE



Yukiko Tango, "Drip Drop", vaso-portaombrelli/plantpot-umbrella stand, prototipo/prototype, 2004

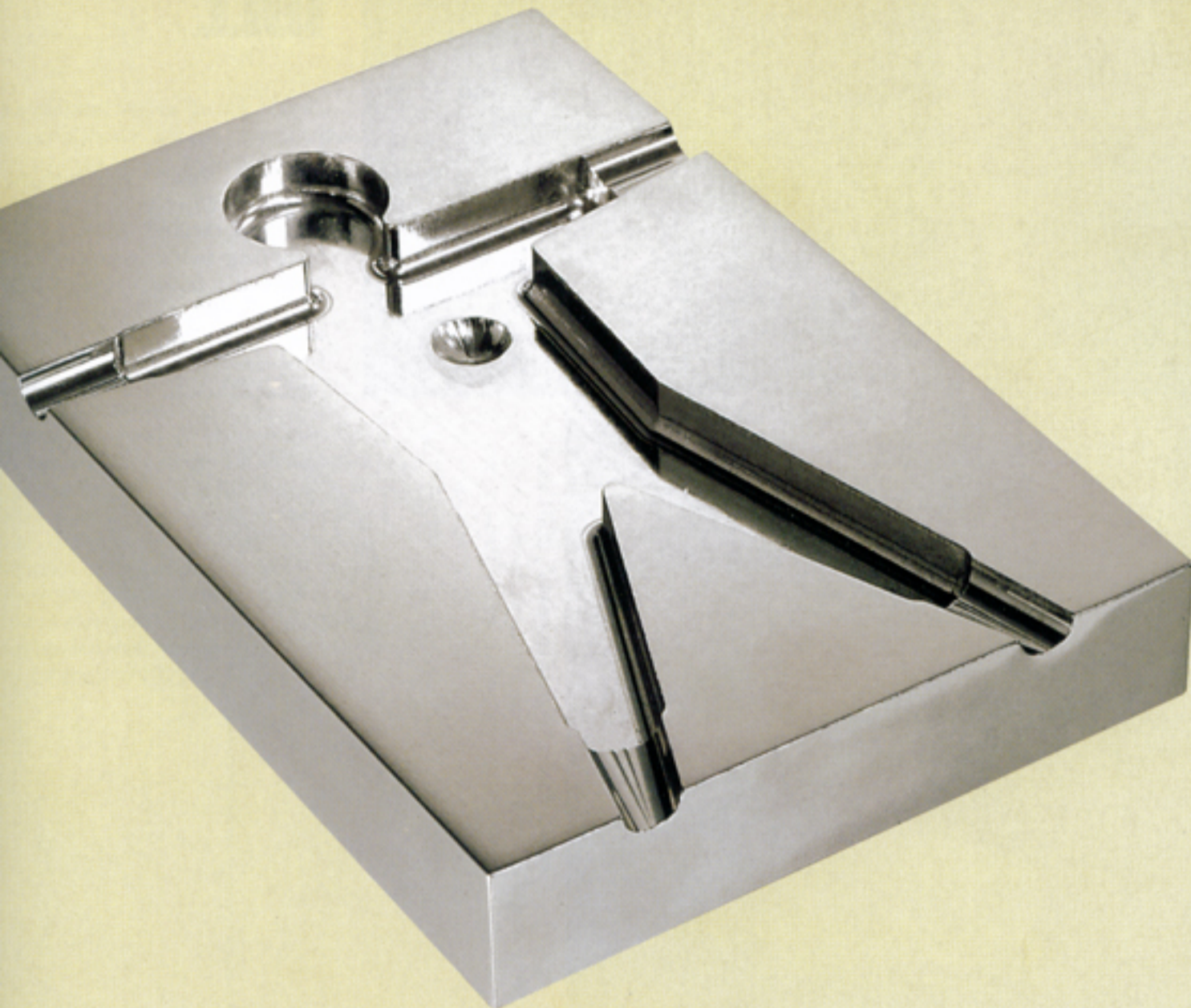
Per sfruttare al meglio lo sgocciolio dell'ombrello. Presentato al SaloneSatellite. To make the best use of the water that drips off the umbrella. Presented at the SaloneSatellite.



Laetitia de Allegri, "Stoppo", 2004 (écal)

Un vaso con una funzione in più: tenere aperta la porta.
A plantpot that doubles as a doorstop.





Cherif Morsi, "Woodoo", portaceneri/ashtray, Sawaya & Moroni, 2004

"Un invito a non fumare" in questa figura umana stilizzata scavata nell'alluminio, e pronta a essere trafitta al cuore durante lo spegnimento della sigaretta.

"An invitation not to smoke" in this stylised human figure carved out of the aluminium, ready to be pierced through the heart when the cigarette is stubbed out.

foto Ivio Gallo



Martino d'Esposito, "L'Angolo del Fumatore", portaceneri/ashtray, 2004 (écal)

Se proprio non è possibile smettere di fumare,

almeno appartarsi all'angolo del tavolo.

And if you really can't help lighting up, then at least remove yourself to a corner of the table.



Jim Hannon-Tan, "Moneybowl", ciotola-salvadanaio/coin bowl, collezione/collection "In Dust We Trust", industreal, ONEOFF, 2004

Per svuotare le tasche di spiccioli e chiavi.
To empty your loose change and keys into.

Ionna Vautrin, "Pour ma retraite...", salvadanaio/piggy bank, collezione/collection "In Dust We Trust", industreal, ONEOFF, 2004

Per svuotare, rompere il beccuccio lungo la zona pretagliata.
Emptied by breaking off the lip along the scored line.



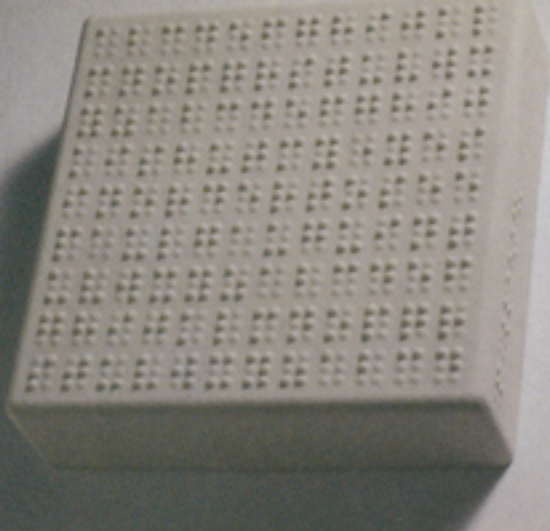


foto Ivio Gallo

IDEE

Tim Boyce, "Touch", applique/light fixture collezione/collection "In Dust We Trust", industreal, ONEOFF, 2004

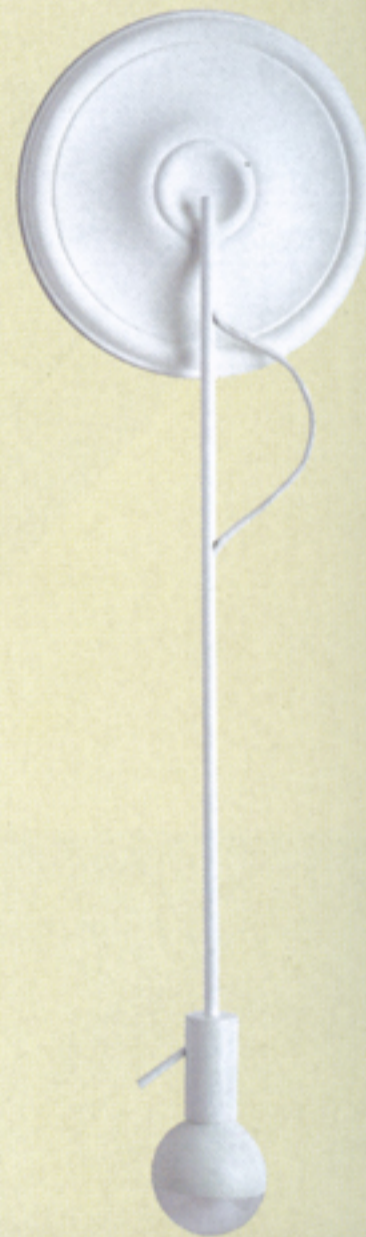
Quando la lampada è spenta, si legge il carattere Braille esterno. Quando è accesa, si coglie l'alfabeto tradizionale riprodotto internamente.

When the lamp is off, the Braille characters on the outside appear; when it is on the traditional alphabet reproduced on the inside appears.



Adrien Rovero, "Doppia Lampada", 2004 (écal)

Anche durante le interruzioni di energia elettrica, anche senza candele.
For use during power cuts, for use without candles.



Maurizio Navone, "Na18 Lampada Saliscendi", Restart, 2004

Un rosone in gesso, un portalamпада e un'asta di sospensione in ceramica, uniformati dal colore bianco e disegnati tra i ricordi di altri tempi e il desiderio attuale di candore e silenzio: pura "filosofia" Restart.
A plaster ceiling rose, a bulb holder and a ceramic suspension bar, all in the same white colour, in a design that combines an old-fashioned look with the modern appeal of whiteness and silence: Pure Restart "philosophy".



Blandine Dubos, "Louis 5D", applique/light fixture Ligne Roset, 2004

Il profilo di un vecchio candelabro ritagliato nel plexiglas viene inserito in un portalamпада a muro, regalando ombre e riflessi "d'altri tempi".

The outline of an old candelstick cut out of plexiglas and inserted into a bulb holder in the wall, creating the shadows and reflections of a "bygone age".

**Joe Velluto con/with Andrea Galvan, "Save",
diffusore doccia/shower diffuser, prototipo/prototype, 2003**

Un diffusore universale per bottiglie in PET: per evitare sprechi d'acqua,
e senza essere legati all'ambiente bagno.

*A universal diffuser for PET bottles: it reduces water wastage and can
be used anywhere.*



**Lorenzo Damiani, "H2O", lavabo/washbasin,
prototipo/prototype, 2004**

Un piccolo lavabo, ideale per spazi industriali e pubblici
("o ambienti domestici non convenzionali"), composto da sifone e
bacinella completamente di plastica. Monomaterico e monocromatico,
mirando ai grandi numeri. Presentato alla mostra personale
"In-Coerenza", Otto Gallery, Bologna, maggio 2004.

*A small washbasin, ideal for industrial and public spaces
("or unconventional domestic spaces"), comprising an all-plastic
bowl and U-trap. A one-material, one-colour item designed for mass
production. Presented at the "In-Coerenza" one-man-show,
Otto Gallery, Bologna, May 2004.*



**Masayo Ave (in collaborazione con Sandralex
in collaboration with Sandralex),
"Savon pour Marseille", prototipo/prototype, 2003**

Riconsiderare, coraggiosamente, il classico mattoncino
del sapone di Marsiglia, dandogli nuova forma e colore.
Inseguendo il sogno comune a tutti i progettisti
di superare la perfezione degli "anonimi".

*Rethinking, daringly, the traditional bar of Marseilles
household soap, in a new shape and colour. Chasing
every designer's dream of surpassing the perfection
of the "anonymous object".*

